

COOPERATION AGREEMENT

Tripoli « -03-2026»

Institute of Culture and Technical Studies (Republic of Lebanon), represented by the Director, Omar Riyadh Al-Khadr, hereinafter referred to as the "Educational Institution", and the Khmelnytskyi Humanitarian and Pedagogical Academy in Khmelnytskyi, Ukraine, hereinafter referred to as the "Academy", represented by the Rector, Professor Inna Mykhailivna Shorobura, have concluded this Agreement on the following:

§1. Subject of the Agreement

1. Cooperation between the Parties in order to provide students of the Academy with the opportunity to study simultaneously at the Educational Institution and, after completion, obtain a diploma of the Republic of Lebanon in addition to the diploma of the Academy.
2. Establishment of a joint scientific-methodological council composed of leading specialists from the relevant fields of both Parties to coordinate curricula and educational programs.
3. Implementation of distance learning programs in the educational process using modern interactive technologies, including E-learning.
4. Admission of Academy students to the Educational Institution at the Bachelor's and Master's levels on the basis of the required documents and in accordance with admission conditions.

§2. Obligations of the Parties

1. The Academy offers students parallel studies at the Educational Institution in accordance with higher education standards.
2. The Academy organizes informational and coordination activities related to student participation in the project.
3. The Academy integrates educational programs in accordance with higher education standards.
4. The representative of the Educational Institution accepts the necessary documents from students applying for parallel studies.

ДОГОВІР ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО

м. Триполі « -03-2026 р.»

Інститут культури та технічних досліджень (Республіка Ліван), в особі директора, Омара Ріада Аль-Хадра, надалі іменованій «Навчальний заклад», та Хмельницька гуманітарно-педагогічна академія в м. Хмельницькій, Україна, надалі іменована «Академія», в особі ректора професора Шоробури Інни Михайлівни, уклали цей Договір про наступне:

§1. Предмет Договору

Предметом даного Договору є:

1. Співпраця між Сторонами щодо забезпечення студентам Академії можливості паралельного навчання у Навчальному закладі та отримання ними після його закінчення, поряд з дипломом Академії, диплома Республіки Ліван за обраним напрямом.
2. Створення спільної науково-методичної ради з провідних фахівців відповідних галузей Сторін для призначення координаторів з кожної сторони для вирішення питань щодо узгодження навчальних планів та освітніх програм.
3. Впровадження програм дистанційної освіти в освітній процес студентів Навчального закладу, учасників проєкту, шляхом використання сучасних інтерактивних технологій (зокрема E-learning).
4. Зарахування студентів Академії до Навчального закладу за першим (бакалаврським) та другим (магістерським) ступенем освіти на підставі необхідних документів та відповідно до умов вступу до Навчального закладу.

§2. Зобов'язання сторін

1. Академія пропонує студентам паралельне навчання у Навчальному закладі, дотримуючись стандартів освітньої діяльності та вищої освіти (згідно Закону України «Про вищу освіту»).
2. Академія проводить необхідні інформаційні заходи щодо залучення студентів до проєкту, зокрема координацію, організаційні заходи та

5. The Educational Institution enrolls students of the Academy based on submitted documents.
6. The Educational Institution ensures teaching in accordance with the legislation of the Republic of Lebanon.
7. The Educational Institution provides students with access to the Moodle educational platform and creates a joint regional distance-learning center.
8. The Educational Institution provides visa support for program participants.
9. The Educational Institution organizes winter and summer examination sessions for participants.
10. The Educational Institution and the Academy organize exchanges of lecturers, lectures, seminars, scientific internships, and other forms of professional development.
11. The Parties plan joint research activities, conferences, seminars, and publications.
12. All activities under this Agreement shall be coordinated between the Parties and shall not limit the autonomy of either Party.

§3. Financing

The program is financed through grants from organizations, institutions, enterprises, and contributions from individuals participating in the project.

§4. Final Provisions

1. This Agreement enters into force upon signing and remains valid for 5 years.
2. The Agreement shall be automatically extended unless terminated by one of the Parties.
3. Termination must be notified one year in advance in writing.
4. The Agreement is drawn up in Ukrainian and English in two identical copies with equal legal force.
5. After expiration, all obligations must be fulfilled.
6. Amendments and additions must be made in writing as annexes to this Agreement.

підготовку пакету документів для навчання у Навчальному закладі.

3. Відповідно до навчальних планів Академія інтегрує освітні програми зі стандартами освітніх дисциплін і стандартами вищої освіти, які підлягають визначенню Навчальним закладом.
4. Представник Навчального закладу (координатор) приймає відповідні документи студентів Академії на паралельне навчання за бакалаврськими або магістерськими освітніми програмами.
5. Навчальний заклад на основі поданих документів зараховує студентів Академії на паралельне навчання на бакалаврські або магістерські освітні програми.
6. Навчальний заклад забезпечує викладання навчальних дисциплін відповідно до законодавства Республіки Ліван.
7. Навчальний заклад зобов'язується забезпечити персональний доступ студентів Академії до європейських інформаційно-навчальних освітніх платформ Moodle (електронна база даних), створивши спільний регіональний центр дистанційної освіти.
8. Навчальний заклад надає необхідну візову підтримку учасникам проекту.
9. Навчальний заклад забезпечує організацію та проведення літніх і зимових заліково-екзаменаційних сесій для учасників програми з метою реалізації академічної різниці.
10. Навчальний заклад та Академія організують обмін викладачами для читання лекцій, проведення семінарів, наукових стажувань та інших форм підвищення кваліфікації.
11. З метою реалізації цього Договору Сторони передбачають проведення спільних досліджень у рамках наукових програм і грантів, організацію спільних наукових конференцій та семінарів, видання спільних наукових і методичних статей та монографій.
12. Уся діяльність, що здійснюється згідно з предметом цього Договору, повинна бути узгоджена між Сторонами. Даний Договір визначає порядок і напрями взаємовигідної співпраці та не обмежує автономію Сторін.

§3. Фінансування

1. Програма фінансується шляхом отримання грантів від організацій, установ, підприємств, а також за рахунок коштів фізичних осіб (учасників проекту).

§4. Прикінцеві положення

1. Цей Договір є дійсним від дати підписання і чинним протягом 5 (п'яти) років.
2. Договір вважається автоматично продовженим, якщо він не буде анульований однією зі Сторін.
3. Про припинення дії Договору Сторони повинні бути повідомлені у письмовій формі за 1 (один) рік до закінчення дії Договору.
4. Договір укладено двома мовами (англійською та українською) у двох однакових примірниках, що мають однакову юридичну силу, по одному для кожної зі Сторін.
5. Після закінчення терміну дії Договору всі зазначені зобов'язання повинні бути повністю виконані.
6. Зміни та доповнення до Договору оформляються письмово у формі додатків, які є невід'ємною частиною Договору та погоджуються обома Сторонами.

Institute of Culture and Technical Studies

1301 Mina St., Tripoli, Lebanon

Director

Omar Riad Al-Khadr



.03.2026

Хмельницька гуманітарно-педагогічна академія

вул. Проскурівського 239,
29013, м. Хмельницький, Україна

Ректор
проф. Шоробура І.М.

